

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

Emani mATADitivO-tODi

In the kRti ‘Emani mATADitivO’ – rAga tODi (tALa Adi), SrI tyAgarAja extols the quality of speech of SrI rAma.

P Emani mATADitivO rAma
evari manasu E vidhamO telisi (Emani)

A mAma maradulu anujulu ¹talli-taNDrulu
bhAmalu parijanulu sva-vaSam(au)Tak(Emani)

C rAjulu munulu sur(A)surulu vara dig-
rAjulu mari ²SURulu ³SaSi dhara dina
rAjulu lOPaDi naDavanu tyAga-
rAja vinuta ⁴naya bhayamuga mudduga (Emani)

Gist

O Lord SrI rAma! O Lord well-praised by this tyAgarAja!

I wonder, in what manner You spoke understanding how each one’s mind is!

In order that everyone – (maternal) uncles, sisters-in-law, younger brothers, parents, wife, servants – to be agreeable to Your view-point, I wonder, in what manner You spoke understanding how each one’s mind is!

I wonder, in what manner, knowing how each one’s mind is, You spoke prudently and (some times) instilling fear, but always charmingly so that everyone - kings, sages, celestials, asura, the great Lords of (eight) cardinal points, the brave ones, Lord Siva, and the Sun etc. – would do Your bidding.

Word-by-word Meaning

P O Lord SrI rAma! I wonder, in what manner (Emani) You spoke (mATADitivO) understanding (telisi) how (E vidhamO) each one’s (evari) mind (manasu) is!

A In order that everyone –
(maternal) uncles (mAma), sisters-in-law (maradulu), younger brothers
(anujulu),
parents (talli-taNDrulu), wife (bhAma) (literally wives), servants
(parijanulu) –
to be (auTaku) agreeable to Your view-point (sva-vaSamu) (literally
under control) (sva-vaSamauTaku),
O Lord SrI rAma! I wonder, in what manner You spoke understanding
how each one's mind is!

C O Lord well-praised (vinuta) by this tyAgarAja! O Lord SrI rAma! I
wonder, in what manner, knowing how each one's mind is, You spoke prudently
(naya) and (some times) instilling fear (bhyamuga), but always charmingly
(mudduga) so that everyone –
kings (rAjulu), sages (munulu), celestials (sura) and asura (asurulu)
(surAsurulu), the great (vara) Lords (rAjulu) of (eight) cardinal points (dik) (dig-
rAjulu), and (mari)
the brave ones (SUrulu), Lord Siva – wearer (dhara) of moon (SaSi), the
Sun – Lord (rAju) (rAjulu) of Day (dina) –
would do Your bidding (lOPaDi naDavanu) (literally obey Your word).

Notes –

Variations -

¹ – talli-taNDrulu – tali-daNDrulu. Both forms are correct.

² – SUrulu – sUrulu. As 'SUrulu' is the appropriate word, the same has
been adopted.

³ – SaSi – SaSa.

References -

⁴ – naya bhyamuga – While vAlmIki rAmAyaNa is replete with
instances of SrI rAma speaking nicely to everyone, there is at least one instance
wherein He speaks very angrily – to counter the arguments of sage jAbAli who
advocated nAstika vAda to justify SrI rAma's return to ayOdhyA. Please refer to
ayOdhyA kANDa, Chapters 108 and 109.

Comments -

Devanagari

प. एमनि माटाडितिवो राम

एवरि मनसु ए विधमो तेलिसि (एमनि)

अ. माम मरदुलु अनुजुलु तल्लि-तण्डुलु

भामलु परिजनुलु स्व-वश(मौ)टके(मनि)

च. राजुलु मुनुलु सु(रा)सुरुलु वर

दिग्राजुलु मरि शूरुलु शशि धर दिन

राजुलु लोपडि नडवनु त्याग-

राज विनुत नय भयमुग मुद्दुग (एमनि)

English with Special Characters

pa. ēmani māṭāḍitivō rāma

evari manasu ē vidhamō telisi (ēmani)

a. māma maradulu anujulu talli-taṇḍrulu

bhāmala parijanulu sva-vaśa(mau)ṭakē(mani)

ca. rājulu munulu su(rā)surulu vara

digrājulu mari śūrulu śaśi dhara dina

rājulu lōpaḍi naḍavanu tyāga-

rāja vinuta naya bhayamuga mudduga (ēmani)

Telugu

ప. ఏమని మాటాడితివో రామ

ఎవరి మనసు ఏ విధమో తెలిసి (ఏమని)

అ. మామ మరదులు అనుజులు తల్లి-తణ్డ్రులు

భామలు పరిజనులు స్వ-వశ(మౌ)టకే(మని)

చ. రాజులు మునులు సు(రా)సురులు వర

దిగ్రాజులు మరి శూరులు శశి ధర దిన

రాజులు లోపడి నడవను త్యాగ-

రాజ వినుత నయ భయముగ ముద్దుగ (ఏమని)

Tamil

ప. యమని మాడాడి³తివో రామ

యవరి మనసు య విధ⁴మో తెలిసి (యమని)

అ. మామ మరదులు అనుజులు తల్లి-తణ్డ³రులు

పా⁴మలు పరిజనులు స్వ-వ³శ(మౌ)టకే(మని)

చ. రాజులు మునులు సు(రా)సురులు వర

దిగ్రాజులు మరి శూరులు శశి ధర దిన

రాజులు లోపడి³ నడవను త్యాగ³-

రాజ వినుత నయ ప⁴యముగ ముద్దుగ (యమని)

యంగనమ్ పేసినాయో, ఇరామా!

యెరుదయ యంగనమ్ యత్తకయతెనత్ తెనిన్తు

యమన్, కొమ్రున్తియర్, పిన్నేనోర్, తాయ్-తన్తయర్,

యనెవి, పణియాలగ్గర్ తన్వయప్పవెత్తెన్కు

యంగనమ్ పేసినాయో, ఇరామా!

యెరుదయ యంగనమ్ యత్తకయతెనత్ తెనిన్తు

அரசர்கள், முனிவர்கள், வானோர், அரக்கர், உயர்
திசை மன்னர்கள், மேலும் சூரர்கள், பிறையணிவோன்,
பகலவன் ஆகியோர், உட்பட்டு நடப்பதற்கு, தியாகராசனால்
போற்றப் பெற்றோனே! நயமாக, பயமாக, (ஆயின்) அழகாக
எங்ஙனம் பேசினாயோ, இராமா!
எவருடைய உள்ளம் எத்தகையதெனத் தெரிந்து

பிறையணிவோன் - சிவன்

Kannada

ಪ. ಏಮನಿ ಮೂಟಾಡಿತಿವೋ ರಾಮ

ಎವರಿ ಮನಸು ಏ ವಿಧಮೋ ತೆಲಿಸಿ (ಏಮನಿ)

ಅ. ಮಾಮ ಮರದುಲು ಅನುಜುಲು ತಲ್ಲಿ-ತಣ್ಣುಲು

ಭಾಮಲು ಪರಿಜನುಲು ಸ್ವ-ವಶ(ಮೌ)ಟಕೇ(ಮನಿ)

ಚ. ರಾಜುಲು ಮುನುಲು ಸು(ರಾ)ಸುರುಲು ವರ

ದಿಗ್ರಾಜುಲು ಮರಿ ಶೂರುಲು ಶಶಿ ಧರ ದಿನ

ರಾಜುಲು ಲೋಪಡಿ ನಡವನು ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ವಿನುತ ನಯ ಭಯಮುಗೆ ಮುದ್ದುಗೆ (ಏಮನಿ)

Malayalam

ಪ. ಏಮನಿ ಮಾಟಾಡಿತಿವೋ ರಾಮ

ಎವರಿ ಮನಸು ಏ ವಿಧಮೋ ತೆಲಿಸಿ (ಏಮನಿ)

ಅ. ಮಾಮ ಮರದುಲು ಅನುಜುಲು ತಲ್ಲಿ-ತಣ್ಣುಲು

ಭಾಮಲು ಪರಿಜನುಲು ಸ್ವ-ವಶ(ಮೌ)ಟಕೇ(ಮನಿ)

ಚ. ರಾಜುಲು ಮುನುಲು ಸು(ರಾ)ಸುರುಲು ವರ

ದಿಗ್ರಾಜುಲು ಮರಿ ಶೂರುಲು ಶಶಿ ಧರ ದಿನ

ರಾಜುಲು ಲೋಪಡಿ ನಡವನು ತ್ಯಾಗ-

ರಾಜ ವಿನುತ ನಯ ಭಯಮುಗೆ ಮುದ್ದುಗೆ (ಏಮನಿ)

Assamese

প. এমনি মাটাডিতিবো রাম

এৰি মনসু এ বিধমো তেলিসি (এমনি)

অ. মাম মৰদুলু অনুজুলু তল্লি-তণ্ণুলু

ভামলু পৰিজনুলু স্ব-বশ(মৌ)টকে(মনি)

চ. বাজুলু মুনুলু সু(বা)সুৰুলু বর

दिग्गजुलु मरि शूरुलु शशि धर दिन
राजुलु लोपडि नडरनु आग-
राज रिनुत नय डयमुग मुुग (एमनि) (mudduga)

Bengali

प. एमनि माटाडितिवो राम
एवरि मनसु ए विधमो तेलिसि (एमनि)
अ. माम मरदुलु अनुजुलु तल्लि-तुल्लु
भामलु परिजनलु स्व-वश(मौ)टके(मनि)
च. राजुलु मुनलु सु(रा)सुरुलु वर
दिग्गजुलु मरि शूरुलु शशि धर दिन
राजुलु लोपडि नडरनु आग-
राज विनुत नय डयमुग मुुग (एमनि) (mudduga)

Gujarati

પ. એમનિ માટાડિતિવો રામ
એવરિ મનસુ એ વિધમો તલિસિ (એમનિ)
અ. મામ મરદુલુ અનુજુલુ તલ્લિ-તલ્લુ
ભામલુ પરિજનુલુ સ્વ-વશ(મૌ)ટકે(મનિ)
ચ. રાજુલુ મુનુલુ સુ(રા)સુરુલુ વર
દિગ્ગજુલુ મરિ શૂરુલુ શશિ ધર દિન
રાજુલુ લોપડિ નડવનુ ત્યાગ-
રાજ વિનુત નય ભયમુગ મુદ્દુગ (એમનિ)

Oriya

ପ. ଏମନି ମାଟାଡିତିବୋ ରାମ
ଏବରି ମନସୁ ଏ ବିଧମୋ ତେଲିସି (ଏମନି)
ଅ. ମାମ ମରଦୁଲୁ ଅନୁଜୁଲୁ ତଲ୍ଲି-ତଲ୍ଲୁ
ଭାମଲୁ ପରିଜନୁଲୁ ସ୍ବ-ବଶ(ମୌ)ଟକେ(ମନି)

ੳ. ਕਾਫ਼ੂਲੁ ਮੁਨੁਲੁ ਬੁ(ਕਾ)ਬੁਰੁਲੁ ਖ਼ਰ
ਫਿਗ਼ਾਫ਼ੂਲੁ ਮਰਿ ਕੁਰੁਲੁ ਗਰਿ ਪਰ ਫਿਨ
ਕਾਫ਼ੂਲੁ ਕੋਪਫਿ ਨਓਖ਼ਨੁ ਓਪਾਗ-
ਕਾਫ਼ ਖ਼ਿਨੁਓ ਨਯ ਭਯਮੁਗ ਮੁਦੁਗ (ਏਮਨਿ)

Punjabi

ਪ. ਏਮਨਿ ਮਾਟਾਡਿਤਿਵੋ ਰਾਮ
ਏਵਰਿ ਮਨਸੁ ਏ ਵਿਧਮੋ ਤੇਲਿਸਿ (ਏਮਨਿ)
ਅ. ਮਾਮ ਮਰਦੁਲੁ ਅਨੁਜੁਲੁ ਤੱਲਿ-ਤਦੁਕੁਲੁ
ਭਾਮਲੁ ਪਰਿਜਨੁਲੁ ਸ੍ਵ-ਵਸ਼(ਮੋ)ਟਕੇ(ਮਨਿ)
ਚ. ਰਾਜੁਲੁ ਮੁਨੁਲੁ ਸੁ(ਰਾ)ਸੁਰੁਲੁ ਵਰ
ਦਿਗ਼ਾਜੁਲੁ ਮਰਿ ਸੁਰੁਲੁ ਸ਼ਸ਼ਿ ਧਰ ਦਿਨ
ਰਾਜੁਲੁ ਲੋਪਡਿ ਨਡਵਨੁ ਤਯਾਗ-
ਰਾਜ ਵਿਨੁਤ ਨਯ ਭਯਮੁਗ ਮੁਦੁਗ (ਏਮਨਿ)